

■ CONVIVENZA

Eskimo, Inuit u cosmetica verbala?

DA CLAUDIA CADRUVI*/ANR

Tge cudesch legiais Vus?» Il Tudestg che sesa visavi mai en il tren ha para lungurella da leger «Die Zeit» e vul far conversaziun. «Jau legel 'Gold der Tundra' da Juri Rytchëu», respund jau.

La fatscha da mes visavi lvesa ora sco in segn da dumonda ed jau precisesch ch'i sa tractia d'in autur russ. Ussa sa sclerescha sia tschera. «Jau hai era gugent la litteratura russa. Puschkin, Dostojewski e Tolstoi!» El enumerescha tge cudeschs ch'el ha gia tut legi dad els. Cura che jau sun puspè en roda, admet jau d'enconuscher quests trais auturs mo da mes temp da scola, voluntarmain n'haja jau mai legi ils classichers. Lura enumerain nus noss auturs preferids. Igl è svelto cler che nus vivain litterarmain en auters systems planetars. El legia litteratura elitara e filosofica ed jau da princip mo cudeschs divertents u crimis, nua ch'i cula sang gia sin l'emprima pagina.

Quai è mettain er in crimi?» ma dumonda mes visavi quasi per finir la conversaziun. «Rytchëu descriva la vita dals Tschuktschs e dals Eskimos en Sibiria», di jau. «Vus manegiais dals Inuits?», ma curregia el. «Na, el scriva era dad Eskimos.»

Il Tudestg ma guarda cun lina tschera tranter indignaziun e cumpassiun. El m'explitgescha en tun da scolast che Eskimo signifitgeschia tant sco 'magliadrun da charn criva'. In Inuit sa sentia offendi, sch'ins numnia el uschia. Ozendi dovr'ins il pled Inuit. Jau ponderesch da



m'opponer e dir ch'in autur sco Rytchëu – che deriva la finala da la Sibiria – vegnia bain a savair co ch'ins haja da numnar quests pievels indigens. Ma mes cumpogn da viadi prenda gia puspè sia gassetta enta maun ed jau hai insaco memia grond respect da ma laschar en sin ina discussiun cun insatgi che legia «Die Zeit». Pauc pli tard ma telefonescha mia figlia.

Tge lingua avais Vus discurre?» ma dumonda il Tudestg suenter il telefonat – la gassetta para d'esser pauc interessanta. Sia fatscha sa sclerescha, cura ch'el auda che jau sun ina Ruman-tscha. El ma perduna immediat che jau legel mo cudeschs banals e dovrel plets politicamain incorrects, e cumenza a referir sur da mia lingua materna. El è infur-mà coga bain. Suenter in quart d'ura decid jau da manar noss discurs en in'otra direzziun e fatsch la remar-tga ch'i dettia gea er en Germania minoritads interessantas, per exempel ils Sorbs u ils Ostfris.

Ils Ostfris!» Mes visavi ma guarda cun tschera severa. Jau hai mettain puspè ditg insatge fallà, pens jau e fatsch il propiest dad ir, sco ch'il tren arriva en la proxima citad, a cumprar in vocabulari cun plets politica-

main corrects. Ma questa giada n'èsi betg gliez che disturba mes visavi, pertge ch'el di: «Ils Ostfris n'èn nagina minoritad. Els discurren be 'plat'. Quai è mo in dialect.»

Uschia sco mes cunviagiatur da la Germania pronunzia ils plets «plat» e «mo in dialect» tuna quai sco sch'ils Ostfris fissan glied che tragutta charn criva inclus pel e cual.

Jau reponderesch la cumpra d'in vocabulari cun plets politicamain corrects e decid d'investir ils daners enstagl en in bun crimi sanguinus.

* Claudia Cadruvi è redactura tar l'Agentura da novitads rumantscha (anr) e mamma da trais uffants. Ella è creschida si a Cuira e viva oz ad Uznach en il chantun da Son Gagl.

Vocabulari

cudesch	= Buch
lungurella	= Langeweile
fatscha	= Gesicht
segn da	
dumonda	= Fragezeichen
tschera	= Miene
gugent	= gerne
esser en	
roda	= an der Reihe sein
admitter	= zugeben
autur preferi	= Lieblingsautor
divertent	= unterhaltsam
sang	= Blut
indignaziun	= Entrüstung
cumpassiun	= Mitleid
charn criva	= rohes Fleisch
offendi	= gekränkt
cumpogn	
da viadi	= Reisegefährte
perdunar	= vergeben
quart d'ura	= Viertelstunde
remartga	= Bemerkung
propiest	= Vorsatz
tragutter	= verschlingen

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südoschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/dossier.